



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

MAR 8 1878

EX-SS

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА. V, XXXIX

БОЛОНСКАЯ ПСАЛТЫРЬ

(1186 — 1196 г.)

и

ЕВАНГЕЛІЕ РЫЛЬСКАГО МОНАСТЫРЯ

(ВЪ БОЛГАРСКОМЪ КНЯЖЕСТВѢ),

КОНЦА XII В. ИЛИ НАЧАЛА XIII В.



Сообщеніе В. В. Качановскаго.

Читано въ засѣданіи «Общества Любителей Древней Письменности» 15 Января 1882 г.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1882.

XXXIX

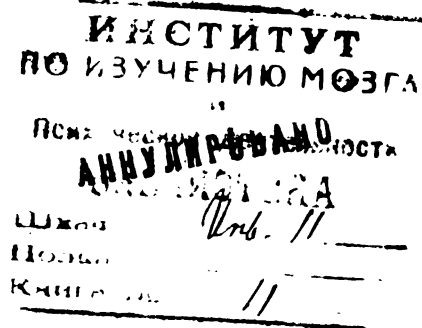
13345

Милостивые Государи!

Точное издание старо-славянскихъ памятниковъ до XIII в. признается всѣми славянскими филологами за дѣло первой важности, такъ какъ отъ него зависитъ вѣрное рѣшеніе вопроса о состояніи такъ называемаго старо-славянскаго языка. Этой цѣли посвятили свои труды извѣстнѣйшіе современные намъ филологичеславысты — Миклошичъ, В. И. Григоровичъ, И. И. Срезневскій, Даничичъ и И. В. Ягичъ, изъ которыхъ только за послѣднимъ можно признать безукоризненную тщательность. Всѣмъ извѣстно прекрасное изданіе Зографскаго евангелія. Беремъ назадъ слова, сказанныя нами въ рецензій на изданіе этого памятника (Ж. М. Н. Просв. 1879 г. Августъ), что И. В. Ягичъ совершенно произвольно, при переводѣ глагольскаго письма на кириллицу, внесъ въ алфавитъ послѣдней начертаніе ѣ (стр. 352); они вкрались по недорозумѣнію.

Въ настоящемъ сообщеніи мы имѣемъ честь обратить вниманіе «Общества Любителей древней письменности» на два старо-славянскихъ памятника, XII в., которые занимаютъ, важное мѣсто въ ряду другихъ старо-славянскихъ памятниковъ.

1) Болонская псалтырь уже имѣетъ обстоятельное описаніе, сдѣланное покойнымъ И. И. Срезневскимъ въ его «Обозрѣніи памятниковъ юсоваго письма», (1868 г. СПб.). Спустя десять лѣтъ, сынъ покойнаго Вячеславъ Срезневскій, касаясь этого же



памятника въ своемъ изслѣдованіи «Древній славянскій переводъ псалтыри» (1877 г. СПб.), ничего не могъ прибавить къ описанію своего отца, какъ самъ же онъ говоритъ: «Внѣшній видъ, правописаніе, на сколько въ немъ выразился выговоръ и грамматическіе особенности, такъ подробно и точно описаны въ обзорѣніи Юсовыхъ памятниковъ, что добавить и дополнить описаніе въ этомъ отношеніи почти нечѣмъ¹⁾. При этомъ, однако, ему удалось указать на палеографическую особенность въ характерѣ письма писцовъ, писавшихъ псалтырь и самое главное подмѣтить слѣдующую выдающуюся черту въ почеркѣ писца Бѣлослава: «у большаго юса перекрестныя черты не прямыя, какъ писалъ (писецъ) Іосифъ, а ломанныя и писанныя въ два приѣма < > каждая; весь юсъ писанъ въ шесть приѣмовъ < > — |. Та же особенность и въ написаніи ж. Малый юсъ писанъ, какъ иногда въ Саввиной книгѣ и нѣкоторыхъ другихъ Юсовыхъ памятникахъ, безъ средней отвѣсной черты, а какъ греческая Δ съ горизонтальной чертой въ срединѣ: пріѣмать, приносить, диввола, оуматишжса, мѣса и др. Лѣвый конецъ ъ, т, ѣ спущенъ низко. Эти особенности любопытны, какъ указывающія на несостоятельность и недостаточность опредѣленій времени по одному почерку; обстоятельство, что письмо въ одномъ городѣ²⁾ въ одно время³⁾, наконецъ двухъ братьевъ не одинаково въ самыхъ существенныхъ чертахъ, и разнится не въ однихъ приѣмахъ писанія той же буквы, но въ употребленіи даже другаго знака, не должно быть оставлено безъ вниманія и не внесено въ

¹⁾ Стр. 46 изслѣдованія В. И. Срезневскаго.

²⁾ Болонская псалтырь писана „въ Охридѣ градѣ въ селѣ рекомѣтѣмъ равне.“

³⁾ „При цри Асани Българскѣмъ“, который царствовалъ 1186—1196 г. Приведемъ эту запись цѣликомъ: „Помъни ги раба свомъ носифа и тихота съфакъша книгъ+ снж. съ бнжъ помомтижъ и стжжъ Бѣжъ присно дѣжъ марж. писаша же са въ охридѣ градѣ въ селѣ рекомѣтѣмъ равне. при цри асани българскѣмъ“ (листъ 126).

число фактовъ, собранныхъ палеографіей, какъ фактъ отрицательный»¹⁾).

Но оба эти ученые не отмѣтили того, что въ Болонской псалтыри сохранились слѣды того первоначальнаго (старого) оригинала, съ котораго она списана тремя писцами. Слѣды эти заключаются въ (относительной) *правильности* нѣкоторыхъ отдѣльных мѣстъ (и даже строкъ) *относительно старо-славянскаго правописанія*. Самое выдающееся мѣсто псалтыри въ этомъ отношеніи псалмы 64 (л. 102 — 103) и 72 (л. 119 — 121), изъ которыхъ выписываемъ слѣдующіе примѣры:²⁾

И тебе вѣдасѣ молитва въ нѣмъ (пс. 64, об. л. 102)

Ѣслѣши мѣжъ можъ гнъ къ тебе всѣка нать придетъ (ib.)

Исполнимъсѣ благъ+ домоу твоему (ib.)

Свѣта цркъ въ твоѣ днѣзна правдѣ (ib.)

Ѣслѣши нѣ+ бже спителю нашъ (ib.)

Ѣпъваннѣ въ сѣмъ концѣмъ земли и сщитнимъ въ мори далеуе (ib.)

Готовѣжъ горѣ+ крѣпостнѣкъ своѣжъ прѣпоксанъ+ сложъ (ib.)

Сѣмъштанъжнъ глѣбннѣжъ моръскѣжъ (л. 103).

Щоумоу вѣзмъ+ ѣго ктѣ прѣтнѣжъ станеть (ib.)

Жнѣжштенъ въ конъцнхъ ѣ знаменѣнъ твоихъ (ib.)

Посѣтнѣжъ ѣси землю и оупонъ ѣжъ (ib.)

Ѣмножилъ ѣси обогатити ѣжъ (ib.)

Рѣка бжнѣа наполннѣса водѣ+ (ib.)

Ѣготова пищѣжъ нмъ ѣко тако ѣсть Ѣготованнѣе твоѣ (ib.)

Разъбо(га)тъжѣтъ краснѣа поустыни (об. л. 103).

И радостнѣжъ хлѣми прѣпожжѣтъсѣ (ib.)

¹⁾ Стр. 45, изслѣдованія Срезневскаго.

²⁾ Разрядкой и новымъ приѣтомъ отмѣчаемъ отклоненія отъ правильности древнѣйшихъ старо-славянскихъ памятниковъ.

И вѣдоуи ѿмножѣтъ пшеницѣ (ib.)
 Възовѣтъ неѡ въспожѣтъ (ib.)
 И азѣ присно съ тобоу (пс. 72. об. л. 120).
 Дръжалъ еси за рѣкѣ деснѣкъ моу (ib.)
 И неспѣшевахъ разѡмѣти се троудѣ естъ прѣдѣ мноу (л. 129)
 Дондеже внидѣ въ стѣло бѣиѣ (ib.)
 И разоумѣкъ въ послѣднѣи нѣхъ (ib.)
 Обауе за лѣштеннѣ нѣхъ положнѣ нмѣ еси зла (ib.)
 Потрѣнѣ еси в сего любѣдѣшнѣаго ѡта мене (л. 121).
 Яко соннѣ въстѣшнѣаго (об. л. 120).
 Яко се ѡдалѣшнѣенсѣ ѡ мене погѣбѣнѣтъ (пс. 72. л. 121).
 Неспѣнѣтъ вѣси грѣшнѣннѣ землѣ (пс. 74. л. 124.)
 Азѣ же възѣрадоуѣсѣ въ вѣкѣ. въспожѣ боу нѣкоулю (ib.)

Я склоняюсь къ предположенію, что эти правильности попадаютъ лишь въ той части рукописи, которая писана рукою писца *Иосифа*; писецъ Бѣлославъ на стр. 105 отмѣтилъ «азѣ грѣшнѣннѣ вѣлославѣ грѣшнѣннѣ»¹⁾ написавъ братоу си нѣси фѡ страницѣ ѡбѣ жалѣ рѣ». Эта страница (105) не представляетъ упомянутыхъ слѣдовъ правильности. Принимая, что Бѣлославъ писалъ эту страницу тотчасъ послѣ писанья своего брата (Иосифа), мы въ предъидущемъ листѣ (104, 103 и др.) имѣемъ письмо писца Иосифа; оно сходно съ письмомъ на стр. 119. 120 и др.). Одна важная особенность писанья писца Иосифа — сохраненіе начертанія ѣ, котораго не находимъ ни въ писаньи Бѣлослава, ни въ писаньи третьяго писца Тихоты.

Нельзя признать вмѣстѣ съ В. И. Срезневскимъ и того, что изданіе И. И. Срезневскаго вполне удовлетворительно. Напротивъ, оно не вполне удовлетворяетъ требованіямъ палеографіи: несоблюдена точность въ передачѣ начертанія ѣ, которое встрѣ-

¹⁾ У Срезневскихъ „грѣшнѣннѣ“ (срв. Памятники Юсов. письма, стр. 223 и Древній славянскій переводъ псалтыри, стр. 45).

чается въ этомъ памятникѣ въ слѣдующихъ видахъ — ъѣ, ъѣ, ъѣ, ъѣ и ъѣ; встрѣчаются случаи постановки ъѣ вмѣсто ж, а вм. ж, ь вмѣсто ъ и т. п.

Въ подкрѣпленіе своихъ словъ приводимъ сопоставленіе одного мѣста въ изданіи И. И. Срезневскаго съ подлинникомъ, сдѣланное нами, въ бытность въ Болоньи:

изданіе Срезневскаго (стр. 368). подлинникъ.

∴ В ^о ѿ ѡзмѣноу ж	∴ Во ѿ ѡзмѣноу ж
∴ щлпхъса съдѣяние. Асафо	∴ щлпхъса съдѣяние Асафо
∴ въ таломъ ѿ Асирій.	∴ въ таломъ ѿ Асирій etc.
136. ѠѢ Пасжѣ ИГѢ	134. ѠѢ Пасжѣ нлѣ
вѣнѣми.	вѣнѣми.
Водан ѡко	водан ѡко
Ѡвчж Иѡсіфа ∴ —	Ѡвуж Иѡсіфа ∴ —
Сѣдан на	Сѣдан на
херови	херови
мѣ ѡвиса ∴	мѣ ѡвиса ∴
Прѣдъ Ефремомъ	Прѣдъ ефремомъ
и Вениамино	и вениамино
мѣ и Манасемъ ∴	мѣ и манасемъ ∴
Въздвигни силы	Въздвигни сила
тѣж и прѣди да нѣ	тѣж и прѣди на нѣ
спѣши ∴	спѣши ∴
Бже ѡрнж нѣ ∴	Бже ѡрнж нѣ ∴
И просвѣти лице	И просвѣти лице
твое и спѣмъса ∴	твое и спѣмъса ∴
Гн̄ вѣ силъ доколѣ	Гн̄ вѣ силъ доколѣ
гнѣваешиса на	гнѣваешиса на
мѣж рабъ тѣхъ ∴	мѣж рабъ тѣхъ ∴
Натроуиши нѣ слъ	Натроуиши нѣ слъ
зна хлѣба ∴	зна хлѣба ∴
И напоиши нѣ слъ	И напоиши нѣ слъ

зъ въ мѣрѣхъ ·:·
 Положилъ нѣ еси
 въ прѣрѣканіе
 сжсѣдомъ наши^{мъ} ·:·
 И вразуми наши по
 дражашахъ нѣ ·:·
 Гнѣ бже силъ ѡбра
 ти нѣ ·:·
 —И просвѣти лице
 твое и спѣни бже^{хъ} ·:·
 Виноградъ изъ Егѣ
 пта прѣнесе ·:·
 Изгнѣ жжкѣи и на
 сади н ·:·
 Пжть створити прѣ
 д нимъ ·:·
 И насади и коренне
 его испльни зем^{лѣ} ·:·
 Покрѣи горѣи сѣнь его ·:·
 И лозие его кедрѣи
 бжж ·:·
 Прострѣ розгѣи его
 до морѣ. и до рѣкѣи
 ѡрасли его
 Вѣскжж разори ѡп^{ло}
 ты его ·:· —
 И ѡбнимажть ї всї
 мимоходящєи
 пжтемъ ·:·
 Ѡзоба и вѣрѣ ѡ лж
 га ·:·
 Инокъ дивнїи по
 галѣ естъ ·:·

зъ въ мѣрѣхъ ·:·
 Положилъ нѣ еси
 въ прѣрѣканіе
 сжсѣдомъ наши^{мъ} ·:·
 И вразуми наши по
 дражашахъ нѣ ·:·
 Гнѣ бже силъ ѡбра
 ти нѣ ·:·
 И просвѣти лице
 твое и спѣни бже^{хъ} ·:·
 Виноградъ изъ Егѣ
 пта прѣнесе ·:·
 Изгнѣ жжкѣи и на
 сади н ·:·
 Пжть створити прѣ
 д нимъ ·:·
 И насади и коренне
 его испльни зем^{лѣ} ·:·
 Покрѣи горѣи сѣнь его ·:·
 И лозие его кедрѣи
 бжж ·:·
 Прострѣ розгѣи его
 до морѣ. и до рѣкѣи
 ѡрасли его ·:·
 Вѣскжж разори ѡп^{ло}
 ты его ·:·
 И ѡбнимажть ї всї
 мимоходящєи
 пжтемъ ·:·
 Ѡзоба и вѣрѣ ѡ лж
 га ·:·
 Инокъ дивнїи по
 галѣ естъ ·:·

Бже силамъ ѡбра ти нѣи .:	Бже силамъ ѡбра ти нѣи .:
И призри съ нбсѣи и виждь .:	И призри съ нѣсѣи и виждь .:
137 И посѣти виногра своего .:	И посѣти виногра своего .:
И съврши иже на ^а ди десница тѣ .:	И съврши иже на ди десница тѣ .:
И на снѣ члѣтска его же оукрѣпи лъ еси себѣ .:	И на снѣ члѣтска его же оукрѣпи лъ еси себѣ .:
Пожеженѣи ѡгне мъ раскопанъ .:	Пожеженѣи ѡгне мъ и раскопанъ .:
Отъ запрященнѣи лица твоего по гѣбнѣтъ .:	Отъ запрященнѣи лица твоего по гѣбнѣтъ .:

Да затѣмъ, укажемъ ошибки въ изданіи И. И. Срезневскаго, какія намъ удалось замѣтить, при сличеніи съ подлинникомъ.

Стр. 202 възвахъ вмѣсто възвахъ.

Стр. 203. Бѣхъ вм. вѣхъ (столб. I, строка 9), — въ мрѣ-
тебѣхъ вм. въ мрѣтебѣхъ (ib., строки 10—11).

Опущено слово дшѣ (II. строка 6.), — Въ исповѣданне вм.
въ исповѣданне (строка 11).

Стр. 204. водами вм. водамъ (строка 10), морскѣхъ вм.
морскѣхъ (12); опущенъ союзъ и передъ „въ вѣж“ (20).

Стр. 205. оутвердена вм. оутверждена (8), Непостижною вм.
Непостижною (12), крѣпимъ вм. крѣпимъ (20), ажквини вм.
ажквини (23), посмражденни вм. просмражденни (28), естъ вм.
естъ (ib.).

Стр. 206. оупразнишѣхъ вм. оупразнишѣхъ (8), Посылаѣхъ вм.
Посылаѣхъ (10), Юаннскоѣхъ вм. Юаннскоѣхъ (21).

Стр. 243. Въ глаголическомъ письмѣ $\bar{\text{ш}} \text{ в } \bar{\text{з}} \text{ ш} \text{ в } \bar{\text{з}}$ $\bar{\text{з}} \text{ ш} \text{ в } \bar{\text{з}}$ вмѣсто $\bar{\text{з}} \text{ в } \bar{\text{з}} \text{ ш} \text{ в } \bar{\text{з}}$.

Стр. 353. Ню́дина вм. ню́дина (4. 1 столб.)¹⁾, сконуанне вм. сконъуанне (2 столб., 2-ая строка снизу).

Стр. 354. Опущена частица не передъ „вѣскрснжтъ“ (1 столб. 10 стр. снизу); опущенъ союзъ „бо“ передъ „время“ (2 столб. стр. 14), живѣтнѣи вм. живѣтънѣи (16), Ню́ден вм. нюден (20), ни уѣстнѣи вм. ннуѣстнѣи (27), имать вм. нмаътъ (30), сплѣтъ вм. спсѣтъ.

Стр. 355. шжтѣшжса вм. шжташжса (1 столб. 8), събрашаса вм. събрашжса (12), ѡтврѣдѣя вм. ѡтврѣдѣя (16); опущено слово „естъ“ передъ „снѣ“ (2 столб. 7 стр. снизу).

Стр. 356. въ скорѣя вм. вѣскорѣя (1 ст. 4 стр. снизу), на нѣя вм. намя (1 стр. снизу).

Стр. 357. сповѣданне вм. исповѣданне (1 ст. стр. 6), нѣуѣстнѣи вм. неуѣстнѣи (2 ст., 23 стр.).

Стр. 358. Опущенъ союзъ и послѣ слова „велеи“ (1 ст. 4 стр.).

Стр. 359. црѣвнайя вм. црѣвънайя (1 ст., 19 стр.), ништини вм. ништин (2 ст., 16 стр.).

Стр. 360. вѣс вѣжж вм. вѣсѣжж (1 ст. 7 стр.).

Стр. 361. привлѣеѣтѣи вм. привлѣеѣтѣи (2 ст., 17 стр.).

Стр. 362. днѣвоа вм. днѣвоа (1 ст. 23 стр.).

Стр. 363. велнуѣтиса вм. велнуѣтиса (1 ст., 2 стр.).

Стр. 364. ѡтврѣзешн вм. ѡтврѣзешн (1 ст., 12 стр. снизу).

Стр. 367. видѣхомъ вм. видѣхомъ (2 ст. 8 стр.).

Стр. 368. наводѣменѣижж вм. наводѣменѣижж (1 ст. 23 стр.).

Стр. 370. не постѣжда вм. непостѣждажж (1 ст. 8 стр.).

Стр. 371. мя вм. ма (2 ст. 10 стр.),

¹⁾ Опускаемъ другія неточности въ начертаніи буквъ, встречающіяся въ дальнѣйшемъ изданіи отрывковъ этого памятника.

Стр. 373. показанню" в. наказанню" (2 ст., 18 стр.).

Стр. 374. оуповахъ в. оупъвахъ (2 ст., 12 стр. снизу).

Стр. 375. работъма в. работъмаа (1 ст. 3 стр. снизу), пр'вд'ни в. опр'вд'ни (2 ст. 12 стр.), ти в. п'тн¹) (1 стр. снизу).

Стр. 376. свѣтъльникъ в. свѣтъльникъ (1 ст. 20 стр.), сжъ в. сжъ (2 ст., 11 стр.).

Стр. 377. ѿнуъжнѣ в. ѿнуъжнѣ (1 ст., 4 стр.).

II. Второй памятникъ, подлежащій нашему разсмотрѣнiю, до настоящаго времени не имѣетъ описанiя. Это — пергаментное евангелiе по чтенiямъ, XII — XIII в., хранящееся въ библиотекѣ Рылъскаго монастыря (въ болгарскомъ княжествѣ). Прежде чѣмъ перейти къ изложенiю филологическихъ и полеографическихъ особенностей этого памятника, считаемъ нужнымъ отмѣтить, что въ немъ память св. Кирилла, учителя Славянскаго языка совершается 14 февраля (мѣѣ тѣ(февраръ) дѣ стѣгѣ акцентна и стѣгѣ ѿѣѣ нашего ѡунтелѣ словѣнска жъзъка кириллѣ философа. еѣѣ рѣ гѣ прнуа подобно естѣ црѣко нѣсѣное. пѣ. г. ѿхтѣврѣ), а память св. Меѣодiя (его брата) 6 апрѣля (мѣѣ Апрель. ѣ. дѣ стѣгѣ ектѣѣ патрарха и стѣгѣ ѿѣѣ нашего меѣодна). Письмо этого памятника заставляеть отнестъ его возникновенiе къ XII вѣку и никакъ не позже начала XIII в.; оно на видъ представляеть древнѣе письма Болонской псалтыри. Къ числу особенно выдающихся особенностей старины этого памятника, безъ сомнѣнiя, слѣдуетъ отнестъ начертанiе а, подобное которому находится лиць въ словахъ Григорiя Богослова, XI в.²): оно не находится въ другихъ древнѣйшихъ памятникахъ, описанныхъ И. И. Срезневскимъ въ «Обозрѣнiи памятниковъ юсоваго письма». ³) Затѣмъ,

¹) Здѣсь этотъ юсь имѣетъ сверху хвостикъ, загибающiйся съ лѣвой стороны къ низу.

²) Исслѣдованiе языка XIII словъ Григорiя Богослова, А. С. Будиловича, таблица III, буквы мелкаго почерка — второе а.

³) См. стр. 149.

особенность старины составляют начертаніе малаго юса **ѧ**,¹⁾ употребляющагося послѣ гласныхъ и согласныхъ и начертаніе **Ѣ**. Замѣчанія И. И. Срезневскаго объ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору, высказанныя въ сейчасъ упомянутомъ изслѣдованіи, вполне примѣнимы къ разсматриваемому здѣсь памятнику. Вотъ, тѣ особенности этого памятника.

Глухіе звуки **ѣ** и **ѧ** смѣшанно употребляются, съ преобладаніемъ перваго.

ѣ вм. **ѧ**: **ѣсть**, **съ** (наряду съ **съ**), **мѣтарѣ**, **дѣомѣ** сконмѣ и др.

ѧ вм. **ѣ**: **ѧсь**, **мнрѣ**, **ѧшѣдѣшь+хѣ**, **ѧѣ**, **скѣтъ**, **ѧлѣзѣ**, **ѧстанн** (наряду съ **ѣстанн**), **нѣ** (наряду съ **нѣ**), **съѧѣсншѧ**, **нхѣ** и др.

Глухіе звуки опускаются:

ѣ: **к** (вм. **къ**), на ряду съ **къ**, **с** (на ряду съ **съ**), **пшѣннѣное**: **кто**, **внѣѧѣ** и др.

ѧ: **полѧ**, **тѧ**, **ѧѣ** **тѧѣ**, **смѣртѣ**, **ѧѣзѣсѣтѣ**, **ѧѣтъ+рѣмн**, на немъ же, **ѧѣ** и др.

ѣ переходитъ въ **о**: **гласо съ**, **родо съ** и др.

ѧ переходитъ въ **ѣ**: **шѣдше**, **ѧшѣдѣшь+хѣ**, **дѣѣрѣмн** и др.

Юсы **ж** и **л**: употребляются смѣшанно.

ж вм. **л**: **сътворѣшѧ**, **рѣкошѧ**, **прнѣѧѣнншѧ**, **прнѣсѣошѧ**, **лѣжѣѣ**, **прославѣншѧ**, **лшѧ** и **нѣсъ+тншѧсѧ**, **ѧѣзѣшѧ**, **съѣрѣшѧсѧ** и др.

л вм. **ж**: **гѧл** (= **гѧж**), **сѣоѧ** (**дѣѣж**), **л** (= **ж**), **прославѧ**, **коѣ** **съмѣртѣ**, **ѧѣсѧ**, **ѧѣздѧ**, **дѧ**, **ѣпоѣѧѧѣтѣ**, **гѧлѣѣ** и др.

¹⁾ По наблюденіямъ И. И. Срезневскаго, въ Савинной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльскаго рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича **ѧ** или **ѧ** всегда правильно послѣ гласныхъ употреблено; наоборотъ **л** послѣ согласныхъ, а **л** послѣ гласныхъ въ Халандарскихъ листкахъ; **л** послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри и Парижскомъ стихирарѣ (Памятн. Юсов. письма, стр. 152).

ж в м. ж: ѿпоѹцажѣтса, ѿпоѹцажѣтѣ ти са. и др.

є в м. л: десетинѣж (= десатинѣж) и друг.

ѣ в м. м: ¹⁾ молѣхѣж, молѣшеса, ѣко (на ряду съ яко), ескѣж,
помѣшлѣжѣтѣ, днелѣхѣжса, славлѣхѣж, ѿунтсѣж и др.

ѡ в м. л: на трѣвѣж

а в м. м: никаажѣ, мол, бнаше и др.

д опускается между з и н: празникѣж и др.

ѣ переходитъ въ д: видѣсандѣж и др.

к переходитъ въ х: октабрѣж и др.

Смягченіе губныхъ происходитъ безъ посредства л: земѣж=
землѣж, въ земнѣж, ѿ землѣж, въ корабѣж, ѿслабеномѣж, прѣломѣж и др.

З лице ед. числа настоящ. времени оканчивается на ать в м.
еть: подобаать; но въ то же время употребляется окончаніе еть:
прѣбываать.

¹⁾ Пользуемся случаемъ, чтобы высказать свое мнѣніе о смѣшанномъ употребленіи ѣ и м. Это употребленіе нельзя объяснить такъ, что тутъ видны слѣды первоначальной орфографіи, т. е. когда еще въ кириловской письменности, слѣдуя примѣру глаголическому, писали исключительно только а и ѣ (какъ полагаетъ И. В. Ягичъ). Если глаголическая буква л заключаетъ въ себѣ два звука кириловскаго алфавита м и ѣ, то можно ли на этомъ основаніи предполагать, что въ древне-славянскомъ нарѣчій не существовало разницы обонхъ звуковъ? Понятно, нельзя. Миклошичъ готовъ приписать глаголическому л звуковое значеніе ja для древнѣйшей эпохи (851 г.). И. В. Ягичъ полагаетъ, что въ древнѣйшемъ алфавитѣ не была утверждена разница между твердыми и мягкими а (ja), е (je), і (jĭ); такъ, даже въ кириловскомъ алфавитѣ есть разница для а и е, но нѣтъ для і. Но мы склонны видѣть въ замѣнѣ м черезъ ѣ славянскій провинціализмъ, который до сего времени сохранился въ нѣкоторыхъ говорахъ болгарскаго нарѣчія. (См. собранные мною «Памятники народнаго болгарскаго творчества»). Подтвержденіе этого мнѣнія мнѣ пришлось слышать на одной изъ послѣднихъ (20 февраля) лекцій И. В. Ягича.

Причастіе прошедшаго времени глаголовъ IV класса имѣеть окончаніе ѣ в м. и вѣ: прѣломь, хвалъ и др.

Попадаются примѣры употребленія прошедшаго краткой формы: шшж=шдоша и др.

Попадаются примѣры употребленія достигаельнаго наклоненія: уѣа два вьндоста въ црѣвѣ помолнтъса; прнде марна магдалини и дроугла марна вндать гроба (Матѣ. въ св. Субботу) и др.

Изъ словъ употребительныхъ въ древнѣйшихъ славянскихъ памятникахъ, въ разсмотрѣнномъ памятникѣ мы замѣтили година въ значеніи уасъ, клепати въ значеніи знаменовати, грасти в м. нти, мннжти в м. мнмонти, отокъ в м. островъ, съборъ в м. съборште, тепсти в м. бнти и, быть можетъ, другія.

Затѣмъ прилагаемъ образчикъ языка и письма этого памятника.

в втѣн. ѣ. нѣ. еѣа о ноана.

Въ врѣма оно. свѣтъ сътворишж архнерен и старци на нсѣ. и рекошж к себѣ. вндите шко никаже полза естъ, се въсь миръ по немъ градеть. вѣхж же елнини нѣкотори ѿ вьшедшь хъ да поклонатса въ празникъ. Снѣ же прнстѣпншж къ филипѣ. нже въ ѿ вндѣсандѣ галленскѣа. и молѣхж и глѣше. гнѣ хоцѣмъ нсѣ вндѣти. прнде филипъ и глѣ андрѣовн. и пакъ андреа и филипъ глѣста нсѣн. нсѣ же ѿвѣща нма глѣ. прнде уѣа да прославнтса снѣ уѣуѣ. Амннѣ амнѣ глѣ вамъ. аще зрьно пшеничное неоумреть падѣ въ земн то еднио прѣбѣваеть. аще ан оумреть многѣ плодъ сътворишь. любан дшѣ своа погоубнть а. а ненавидан дшѣ своа въ мирѣ семъ. въ жнвотѣ вѣнѣмъ съхраннть а. аще кто мнѣ слоужнтъ по мнѣ да ходнтъ. ндеже есмъ азъ тоу и слоуга мон бждетъ. и аще кто мнѣ слоужнтъ поутеть (т. е. ѣ + і) ѿць. Нѣмѣ дшѣ моа вѣзмѣтса и что рекж. ѿѣе снѣн ма ѿ уѣа сего. нъ сего ради прндохъ на уасъ съ. ѿѣе прославн нма твоѣ. прнде же глѣ с нѣсѣ. и прославнхъ и пакъ прослава. народъ же стоан слышавѣ.

глаголюхъ громъ бы. нин глаголюхъ. агла гла емоу. ѿвѣща нсѣ и рече не мене ради глаголю съ бы. нъ народа ради. ннѣ сѣдѣ естъ мироу емоу. ннѣ князь мира сего изгнанъ бѣдетъ въ нѣ. и азъ аще възнесень бѣдѣ ѿ земли. вса привлечѣхъ къ себѣ. се же глаголюше клепаа коеса смъртна хотѣлаше оумрѣти. ѿвѣща емоу народъ. мѣсашахомъ ѿ закона. яко хсѣ прѣбываесть въ вѣкъ. и како ты глаголюшь възместиса подобаать синоу уауѣю. кто съ естъ снѣ уауѣ. рече же нмѣ нсѣ. аще къ мало время свѣтъ въ васъ естъ. ходите дондеже свѣтъ имате. да тма васъ неметъ. и ходан въ тмѣ не вѣсть како идетъ. дондеже свѣтъ имате вѣроуйте къ свѣтъ да синое святоу бѣдете.

нѣ. ѿ. еѣа ѿ ма: гла. ѣ.

Въ время оно. възвѣтъ нсѣ въ корабъ. и прѣиде и приде въ свон градъ. и се принесомъ емоу ослабень жилами на одрѣ лежщѣ. и видѣвъ нсѣ вѣрѣ ихъ рече ѿслабеномѣ дрѣзан уадо, ѿпоуцахтѣ грѣси твои. и се нѣко(то)ри ѿ книжники рекоша въ себѣ. съ власкниислетъ. и видѣ нсѣ помѣшленне ихъ рече въскла въ мѣсанте зло въ срѣцнхъ кашьхъ. что естъ оудобѣе рещи ѿпоуцахтѣ ти са грѣси твои. нан рещи вѣстанн и ходи. нѣ да вѣсте яко власть имать снѣ уауѣ на земли ѿпоуцати грѣхъ. тогда гла ѿслабеномоу. възми ѿдрѣ твои и иди въ домъ твои. и видѣвше народи уюдишѣса и прославишѣ бѣ. давшаго власть такъ укомъ.

нѣ. и. еѣаггелне: ѿ ма. рѣмѣ.

Въ время оно. видѣвъ нсѣ народъ много. и мѣдова ѿ нихъ. и исцѣли неджнѣхъ. поздѣ же възвѣшоу. пристѣпишѣ къ нему оученици его глаголюше. поусто естъ мѣсто и годна мнѣ юже ѿпоустн народъ. да шедше въ блжнѣа градъца. коупать брашна себѣ. нсѣ же рече нмѣ не хотатъ отнѣти. дадите нмѣ вѣ: вѣсти. они же глаголюшѣ емоу немламъ здѣ тѣкмо. ѣ. хлѣбъ и. вѣ. рыбѣ. онъ же рече принесите ми а съмо. и повелѣвъ народомъ възлещи на трѣвѣ. и

принимъ хлѣбъ+ н. ѿ. рѣ+бѣ. възрѣвъ на нѣбѣ и блѣн. и прѣломъ хлѣбъ+ дасть оуѹеникомъ. оуѹеници же народомъ. и шшж вси и насъ+тншжса и възашж нзбъ+ткъ+ оуѹроухъ. бѣ. кошиниць палмъ. вѣдѣщнхъ же бѣ дшъ шко. ѿ. тѣ+сащъ развѣ жень и дѣтн+.

нѣ. сѣ: еуѣ. ѿ лоу. гла. сѣі.

Реуе гѣ прнтуа сна. ука два кнндѣста въ цркѣхъ помолнтъса. едннъ фарисен а дроугъ+ мѣ+тонмецъ. фарисен ставъ въ себѣ сице молѣшеса. бѣ хвалж тебе въздаа шко нѣсмъ шко и проун улѣци. хъ+цицици и неправедници. прѣлюбодѣн. нан шко съ мѣ+таръ. пощжса два кратъ+ въ сѣботж. десетниж даа въсего еанко прнтажж. а мѣ+таръ нздалеуе стоа не хотѣаше ни оуню възвести на нѣбѣ. нь бнаше прѣси своа гла. бѣ млѣствъ бжди мнѣ грѣшннкоу. гла вамъ съ сице ѿправданъ въ домъ свон и пауе оного. шко всѣкъ възносанса смѣрнтса. и смѣрѣанса възнесетса.

нѣ. б. по. еуѣ ѿ марка.

Въ врѣма оно. вѣнде нѣ въ каперьнаоумъ. и слоухъ бѣ+ шко въ домоу естѣ. и лѣн събращжса мнози. шко к томоу не възмѣщажжса ни прѣдъ дверми. и глаше нмъ слово. и придошж к немѣ носаше ѿслабенъ жнаамн. носимъ уетырми. и неможше прнстжпнтн к немѣ народомъ. ѿкрышж покровъ ндеже бѣ. и прокопавше съвѣсишж ѿдръ. на немже ѿслабенъ съ лежаше. вндѣв же нѣ възрж нхъ. гла ѿслабеному. уадо ѿпоуцаатса¹⁾ тебе грѣси трон. възж же нѣкоторн ѿ кнжнникъ тоу сѣдаше. и помѣ+шлѣаше въ срѣнхъ свонхъ. што съ тако глѣтъ хѣль+. кто можеть ѿпоуцати грѣхъ+. тѣкмо бѣ едннъ. и лѣне разоумѣ нѣ дхѣмъ свонмъ шко тако ти помѣ+шлѣжтъ въ себѣ. реуе нмъ што тако помѣ+шлѣете

¹⁾ Такое начертаніе малаго юса встрѣчается и на другихъ мѣстахъ, напр. столца (9 еванг. на страстн.), полтъ нѣса (еванг. на 1-е Іюля) и друг.

въ срѣднѣхъ вѣшнѣхъ. что есть оудовѣе рещи ослабеномѣ ѿпоу-
щати ти са грѣси. нан рещи вѣстани и възми одръ твои и ходи.
нѣ да вѣсте яко имать власть снѣ улуѣскыѣ ѿпоущати на земли
грѣхы. глѣ ослабеному тебѣ глѣ вѣстани и възми одръ твои. и
иди въ домъ твои. и вѣста агне и въземъ одръ и изиде прѣдъ
вѣстани. яко днелажжа вѣси. и славлѣхъ ба глѣще. яко николиже
такъ видѣхомъ.

Аминѣ глѣ вамъ. яко не мнмондѣть родо съ. дондеже вѣса
си бждѣть. нѣо и земля мнмондѣть. а словеса мои не мнмондѣтъ
(Еванг. отъ Мате. глава. сѣмѣ. -- в пнѣ стѣ)

-- Кто ѣбо есть вѣрныѣ рабѣ и мждрыѣ. егоже постави гѣ на
домѣ своемъ. да дасть имъ въ время пищѣ ихъ. блаженъ рабѣ ты
егоже пришедѣ гнѣ свон обратиеть тако творца (в втнѣ стѣ
сѣа ѿ ма. глава сѣ).

-- и с нимъ распашѣ два разбонника. единого о деснѣа а
дроугаго о лѣвѣа (Еван. 5-ое на Страсти Господни, отъ Марка).

-- и земля потрясеса и каменне распасеса. и гробѣи ѿверзо-
шжа и многа тѣлеса поунвншѣхъ стѣхъ. вѣсташѣ. (Еванг. 7-ое
на Страсти Господни. отъ Мате.).

евангелне нѣ ѿ лоукыѣ. (на Страсти Господни).

Въ время оно ведена вѣста съ нсѣмъ нна два злодѣа оубнѣть.
и егда прѣдошѣ на мѣсто краниево. тоу и распашѣ и злодѣа. ово-
го оубо ѿ деснѣа а дроугаго о лѣвѣа распашѣ. нсѣ же глѣше
оубе ѿпоусти имъ неведатбоса что творца (и проч.).

в стѣ сѣ вѣ евангелне ѿ ма.

Веуеръ сѣботнѣа свнтаашн. вѣ прѣвѣа сѣботѣ приде марна
магдалинн и дроугаа марна видѣтъ гроба¹⁾.

¹⁾ Будетъ не лишнимъ сдѣлать упоминаніе объ одномъ памят-
никѣ сербскаго письма, отнесенномъ профессоромъ Бобровскимъ

Въ виду признанной славянскими филологами важности Болонской псалтыри, какъ памятника, писаннаго въ Македоніи, по бли-

тоже къ XII в.; находится онъ въ Ватиканской библиотекѣ подъ № IX.

Вотъ описаніе рукописи, сдѣланное 1820 г. Бобровскимъ:

«Codex bombycinus, scriptus fortasse seculo XII in forma voluminis, mutilus.

Et forma codicis huius et litterae cyrillicae unciales et scribendi voces sine separatione easque ζυχομετρους inter pungendi ratio antiquissima et sermoni slavici puritas pro remotissima aetate militat.

Complectitur liturgiam divi Ioannis Chrisostomi, mutilam ab initio et in fine, etiam in quibusdam locis ex instituito imperfectam, prout necessitas postulabat presbyteri, missam in Ecclesia Slavo-Graeca simul cum aliis celebrantis, in cuius gratiam scriptus esse videtur. Ab initio deficit ad orationem, quae post secundum antiphonon sequitur: infine abrumpitur in iis verbis, quae sacerdos cantat levatum manus accessurus:

In re critica magni faciendum hoc fragmentum.

1820. Michael Bobrowski
prof. Vilnensis.

Своимъ пребываніемъ въ Римѣ я воспользовался для ближайшаго ознакомленія съ этимъ памятникомъ — сдѣлалъ двѣ выписки изъ него, которыя здѣсь прилагаю:

М̄. Нже ѿбщею снѣ и сьгдѣньнѣ намъ даровавъ мѣтвѣ. нже двѣма или трѣма сьзвѣщающимсе ѿ имени твоѣмъ пршенимъ дѣлти ѿбщѣмъ. тѣ ннѣ ракъ твоихъ прошеннѣ къ пользѣнѣнѣ испльнѣн. дарѣмъ намъ въ настоѣщнѣмъ кѣцѣ рздѣмъ твоѣмъ истиннѣмъ и въ боудѣщнѣмъ жидѣмъ кѣтѣнѣнѣ дарѣмъ.

М̄ въходна. тлн.

Вѣно гн̄ бѣ намъ. поставлѣннѣ на нѣсѣхъ уннѣмъ и коньствѣ аггль и дрѣаггль. въ слоуженнѣ твоѣмъ слакъ. сьтвори сь въхомъ нашнѣмъ въходуу стѣхъ аггль бѣтн. слоужещнѣхъ сь нами. и славещнѣхъ твою блгостѣнѣню шко поблѣт' ти всѣмъ слакъ. усть и помѣшннѣмъ. ѿцѣ и смѣу и стомѣ дхоу.

Образцы эти не могутъ служить подтвержденіемъ мнѣнія профессора Бобровскаго о древности этого памятника.

зости родины св. славянскихъ апостоловъ — Солуни и въ виду не меньшей важности евангелія Рыльскаго монастыря, я нахожу обнаруженіе сейчасъ сообщенныхъ фактовъ полезнымъ для рѣшенія вопроса о такъ называемомъ старо-славянскомъ языкѣ. Современная задача изученія старо-славянскаго языка требуетъ тщательнаго изданія старо-славянскихъ памятниковъ. Въ настоящемъ сообщеніи я имѣлъ въ виду эту задачу.